

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物  
汤姆叔叔的小屋

英·汉

Uncle Tom's Cabin

# 汤姆叔叔的小屋

(美) 斯陀夫人

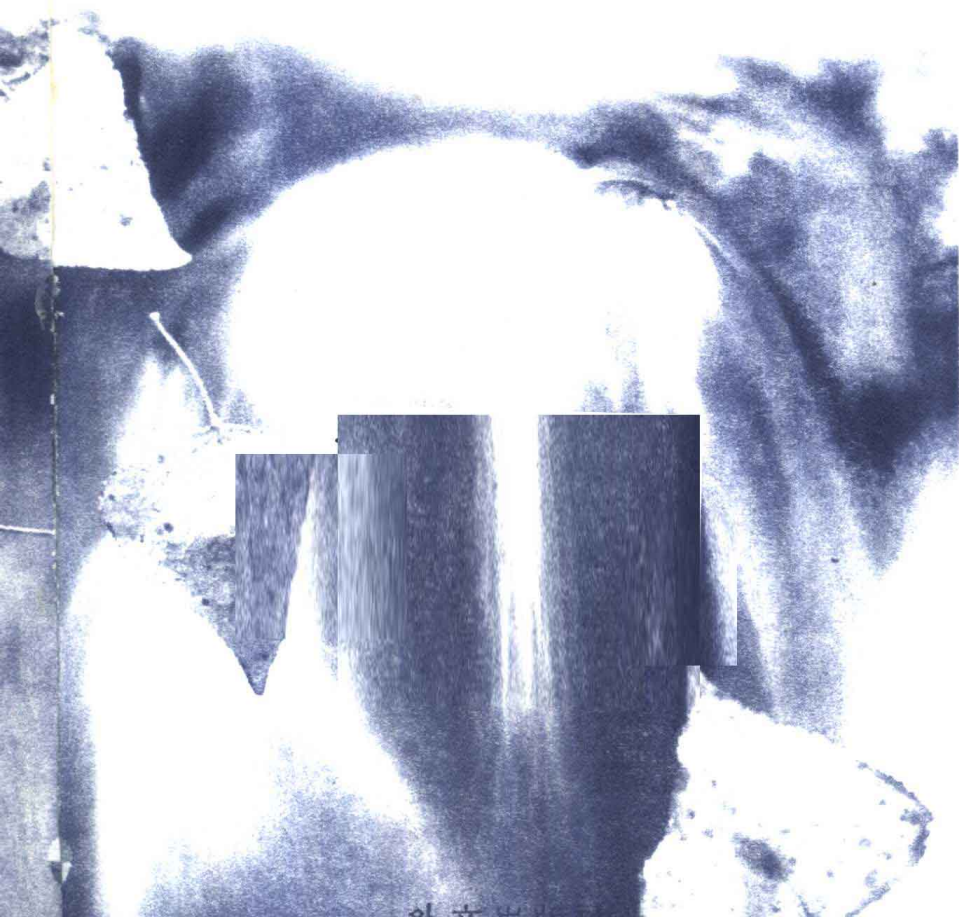
H319.4

文出版社



# 汤姆叔叔的小屋

(美) 斯陀夫人  
于溪滨 译



## 图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆叔叔的小屋: 汉、英对照 / (美) 斯陀夫人 (Stowe, H.B.) 著; 于溪滨译. - 北京: 外文出版社, 2000.4

ISBN 7-119-02607-0

I. 汤… II. ①斯…②于… III. 英语-对照读物, 小说-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05623 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 世界经典名著节录丛书 汤姆叔叔的小屋

作 者 斯陀夫人

译 者 于溪滨

责任编辑 曾惠杰 张勇

封面设计 丽娜

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 36 开 (110 × 185 毫米) 字 数 90 千字

印 数 5001 - 15000 册 印 张 6

版 次 2000 年 11 月第 1 版第 2 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02607-0/I·643 (外)

定 价 7.50 元

---

版权所有 侵权必究

## 编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的 36 开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出 30 种,仍由北京青年政治学院青年教师干溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或  
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识  
2000年4月



## 内容简介

斯陀夫人 (Harriet Stowe), 生于 1811 年, 卒于 1896 年, 美国女作家。

《汤姆叔叔的小屋》讲述的是, 十九世纪初叶, 肯塔基州的农场主谢尔贝由于经商失败, 被迫出售黑奴汤姆和小哈里偿还债务, 乔治·哈里斯、妻子伊丽莎和儿子小哈里分别向北方加拿大逃亡, 历经波折, 终于相会并安全到达目的地, 过上了真正自由人的生活。老实、虔诚了汤姆叔叔得到新主人圣·克莱亚和他女儿伊瓦的喜爱, 但不幸的是伊瓦病重而死, 而克莱亚也在给汤姆办理自由手续时被人杀害。汤姆叔叔最后被魔鬼化身的农场主赛蒙·雷格里虐待、鞭打而死。在这本书中他对伊瓦充满了奉献式的关爱, 和伊丽莎不顾一切向北方逃亡是最令人感动的部分。

当此书出版时, 被认为是“世界小说中最令人感动的事件”, 对美国废奴运动起了一定的推动作用。



## CHAPTER I

### In Which The Reader is Introduced to a Man of Humanity

Late in the afternoon of a chilly <sup>①</sup> day in February, two gentlemen were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining parlor <sup>②</sup>, in the town of P -, in Kentucky. There were no vservants present, and the gentlemen, with chairs closely approaching, seemed to be discussing some subject with great earnestness.

For convenience sake, we have said, hitherto <sup>③</sup>, two-gentlemen. One of the parties, however, when critically examined, did not seem, strictly speaking, to come under the species. He was a short, thick-set man, with coarse <sup>④</sup>, commonplace features, and that swaggering <sup>⑤</sup> air of pretension <sup>⑥</sup> which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world.

...

His companion, Mr. Shelby, had the appearance of a gentleman; and the arrangements of the house, and the general air of the housekeeping, indicated <sup>⑦</sup> easy, and even opulent <sup>⑧</sup> circumstances. As we before stated, the two were in the midst of an earnest conversation.

...



## 第 1 章本章 介绍一个仁者



这是二月里一个非常寒冷的黄昏，两位绅士正单独坐在肯塔基州 P 镇一户人家的客厅里喝酒，这个客厅装饰豪华、考究。他们身边没有任何佣人侍候，这两位绅士把椅子紧紧靠在一起，好像正在非常认真地对某些问题进行协商、讨论。

到目前为止，我们一直称呼这两个人为“绅士”，这是为了方便起见。其实，如果用批评的眼光来审视、观察的话，其中一位，从严格意义上讲，似乎算不上是绅士一流的人物。这人长得又矮又胖，形象猥琐，然而大模大样，摆着一副臭架子，完全是一副尽心竭力往上爬的小人模样。

.....

他的同伴，谢尔贝先生，倒是一副绅士模样。家里房间里的陈设和家政管理的气派，都表明此人生活十分安逸，甚至可以说家道相当殷实。正如我们上文提到的，两人正在认真地交谈。

.....

① chilly[ˈtʃɪli] 寒冷的

② parlor[ˈpɑːlə] 客厅，起居室

③ hitherto[ˌhiðəˈtuː] 迄今，到此

④ coarse[kɔːs] 粗糙的，粗劣的，粗俗的

⑤ swagger[ˈswæɡə] 吓唬，恫吓，虚张声势

⑥ pretension [priˈtenʃn] 借口，要求，主张，自负

⑦ indicate [ˈɪndikeɪt] 指出，显示，象征，预示

⑧ opulent [ˈɒpjulənt] 富裕的，丰富的





"Why, the fact is, Haley, Tom is an uncommon fellow; he is certainly worth that sum anywhere, — steady, honest, capable, manages my whole farm like a clock."

"You mean honest, as niggers<sup>①</sup> go," said Haley, helping himself to a glass of brandy.

"No; I mean, really, Tom is a good, steady, sensible<sup>②</sup>, pious<sup>③</sup> fellow. He got religion at a camp-meeting, four years ago; and I believe he really did get it. I've trusted him, since then, with everything I have, — money, house, horses, — and let him come and go round the country; and I always found him true and square in everything."

...

Here the door opened, and a small quadroon<sup>④</sup> boy, between four and five years of age, entered the room.

...

"fling in that chap<sup>⑤</sup>, and I'll settle the business—I will. Come, now, if that ain't doing the thing up about the rightest!" At this moment, the door was pushed gently open, and a young quadroon woman, apparently about twenty-five, entered the room.

...

"Well, Eliza?" said her master, as she stopped and looked hesitatingly at him.

"I was looking for Harry, please, sir;" and the boy bounded<sup>⑥</sup> toward her, showing his spoils<sup>⑦</sup>, which he had gathered in the skirt of his robe.



“唉，黑利，事实是汤姆是一个与众不同的伙伴啊；他稳重、老实、能干，把我的整个农场管理得井井有条，到哪里都值这个价钱。”

“你‘老实’的意思指的是，就黑奴来说，”黑利边说边给自己倒了一杯白兰地。

“不，我的意思是，汤姆确实是个稳重踏实、精明虔诚的好伙伴。四年前，在一次野营传教会上他信了教，我确信他信了教。从那个时候起，我就把我这儿的一切：钱、房子和马匹等——都托付给他管理，准许他在镇里来去自由；我发现他在处理任何事情上总是诚实、公正。”

.....

这时门开了，一个四五岁的混血小男孩走进屋子。

.....

“搭上那个小家伙，我就把这笔帐了结了——一笔勾销。喂，你看，这不是处理这件事最公平的办法吗？”正当这时，门被轻轻地推开了，一个年青的混血妇女，从外表来看大约二十四五岁，走了进来。

.....

“怎么了，伊丽莎？”当她停下脚步，犹犹豫豫地瞧着主人的时候，主人问道。

“我在找哈里，老爷。”孩子一蹦一跳地朝她跑过去，给她看他收集到的放在衣服口袋里的奖赏。

① nigger[ˈnɪɡə]被歧视者，黑鬼

② sensible  
[ˈsensɪbl]有感觉的，明智的

③ pious[ˈpaɪəs]虔诚的，尽责的

④ quadroom

[kwəˈdruːn]白人与半白人之混血儿，黑人血统占四分之一的混血儿

⑤ chap[tʃæp]家伙，小家伙

⑥ bound[baʊnd]跳跃

⑦ spoil[spɔɪl]猎获物



"Well, take him away then," said Mr. Shelby; and hastily <sup>①</sup> she withdrew <sup>②</sup>, carrying the child on her arm.

"By Jupiter," said the trader, turning to him in admiration, "there's an article, now! You might make your fortune on that argal in Orleans, any day. I've seen over a thousand, in my day, paid down for gals not a bit handsomer."

"I don't want to make my fortune on her," said Mr. Shelby, dryly <sup>③</sup>.

...

"Well," said Haley, after they had both silently picked their nuts for a season, "what do you say?"

"I'll think the matter over, and talk with my wife," said Mr. Shelby. "Meantime, Haley, if you want the matter carried on in the quiet way you speak of, you'm best not let your business in this neighborhood be known. It will get out among my boys, and it will not be a particularly quiet business getting away any of my fellows, if they know it, I'll promise you."

...

Mr. Shelby was a fair average kind of man, good-natured and kindly, and disposed <sup>④</sup> to easy indulgence <sup>⑤</sup> of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the negroes on his estate.

He had, however, speculated <sup>⑥</sup> largely and quite loosely; had involved himself deeply, and his notes to a large amount had come into the hands of Haley; and this small piece of information is the key to the preceding conversation.



“好了,那就带他走吧。”谢尔贝先生说。她把孩子抱在手上,急忙走了。

“老天,”黑奴贩子转过身来对他赞叹道,“这才是真正的货色!这娘们在新奥尔良卖,你肯定能发一笔大财,任何时候都行。我以前见过有人花一千多块钱买比她差远了的黑娘儿们。”

“我不想在她身上发财,”谢尔贝先生冷冷地说。

.....

两人静静地盘算了老半天之后,黑利说:“那么,你看怎么办?”

“我会把这件事考虑一下,和我太太商量商量,”谢尔贝先生说,“在这段时间内,黑利,假若你想像自己所说的那样,把事情悄悄地办了,那么最好别让周围的邻居们知道。不然我家佣人会知道的。跟你先说清楚,他们如果知道了,要想弄走我的人,可就不是特别悄悄的事儿了。”

.....

谢尔贝先生属于非常普通的那一类人,脾气非常好,和蔼可亲,对附近的人随和厚道,在他的庄园里,任何能使人过得身心舒适的东西,黑人一样也不缺。

可是,他进行的大量投机生意,做得很马虎,最终自己陷入了严重的困境,他的许多借据数目很大,落到了黑利手中,这就是上述的谈话的由来。

① hastily [ˈheɪstɪli] 急速地,轻率地,慌忙的

② withdraw [wɪðˈdrɔː] 缩回,退回

③ dryly [ˈdraɪli] 干燥地,冷淡地

④ disposed [dɪˈspəʊzd] 有……倾向的

⑤ indulgence [ɪnˈdʌldʒəns] 宽大,纵容

⑥ speculate [ˈspekjʊleɪt] 推测,思索,做投机买卖



## CHAPTER III

### The Husband and Father

...

"So, Eliza, my girl," said the husband, mournfully <sup>①</sup>, "bear up <sup>②</sup>, now; and good-by, for I'm going."

"Going, George! Going where?"

"To Canada," said he, straightening <sup>③</sup> himself up; "and when I'm there, I'll buy you; that's all the hope that's left us. You have a kind master, that won't refuse to sell you. I'll buy you and the boy; – God helping me, I will!"

"O, dreadful! if you should be taken?"

"I won't be taken, Eliza; I'll die first! I'll be free, or I'll die!"

"You won't kill yourself!"

"No need of that. They will kill me, fast enough; they never will get me down the river alive!"

"O, George, for my sake, do be careful! Don't do anything wicked <sup>④</sup>; don't lay hands on yourself, or anybody else! You are tempted <sup>⑤</sup> too much – too much; but don't – go you must – but go carefully, prudently <sup>⑥</sup>; pray God to help you."

...



### 第3章 父亲和丈夫

.....

“好了，伊丽莎，我的姑娘，”作丈夫的伤感地说，“要坚持住，再见，我要走了。”

“要走了，乔治！到哪儿去？”

“到加拿大去，”他挺直身子说，“我到了那儿之后，就把你买走，咱们只有这么点希望了。你有个好心肠的主人，肯定愿意把你卖给我。我要买下你和孩子，上帝保佑，我一定会！”

“啊，太可怕了！万一你被抓住了怎么办？”

“我不会被抓住，伊丽莎，我宁愿死！要么自由，要么死！”

“你不会自杀吧？”

“没那个必要。他们会杀死我，快得很！他们休想把我活着卖到下游去！”

“啊，乔治，为了我，一定要小心哪！别干任何坏事，不要自寻死路，也别伤害别人！你吃的苦头太多了——太多了！可是不要——你必须走——不过要走得小心、谨慎！愿上帝保佑你。”

.....

① mournfully

[ˈmɔːnfuli] 悲哀地

② bear up: 支持，拥护，不失望，驶向下风

③ straighten

[ˈstreɪtn] 弄直，伸直

④ wicked [ˈwɪkɪd]

坏的，邪恶的，缺德的，恶劣的，刻毒的，淘气的

⑤ tempt [tempt] 考验，试探

⑥ prudently

[ˈpruːdəntli] 谨慎地，慎重地



## CHAPTER IV

### An Evening in Uncle Tom's Cabin

...

The cabin <sup>①</sup> of Uncle Tom was a small log building, close adjoining <sup>②</sup> to "the house," as the negro-par excellence designates <sup>③</sup> his master's dwelling. In front it had a neat garden-patch, where, every summer, strawberries <sup>④</sup>, raspberries <sup>⑤</sup>, and a variety of fruits and vegetables, flourished <sup>⑥</sup> under careful tending.

...

Let us enter the dwelling. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug <sup>⑦</sup> territories, to "get her ole man's supper"; therefore, doubt not that it is her you see by the fire.

...

A table, somewhat rheumatic <sup>⑧</sup> in its limbs, was drawn out in front of the fire, and covered with a cloth, displaying cups and saucers of a decidedly brilliant pattern, with other symptoms of an approaching meal.

At this table was seated Uncle Tom, Mr. Shelby's best hand, who, as he is to be the hero of our story, we must daguerreotype <sup>⑨</sup> for our readers.



## 第4章

### 汤姆叔叔小屋的夜晚

.....

汤姆叔叔的小屋是座圆木建成的小房子，旁边紧挨的就是“大屋”——这位“模范”黑人是这样称呼主人的住宅的。小屋前是一个整齐的花园：由于进行了精心栽培，一到夏天，花园里长满了草莓、悬钩子和其他品种繁多的水果蔬菜，生机盎然。

.....

我们到小屋里去看看。大屋里的人们已吃过晚饭，克劳大妈是负责准备饭菜的掌勺大师傅，饭做好之后，就让厨房里的手下人去收拾洗碗，并清洗干净、摆放整齐，然后出来回到自己舒适的领地，给老头子做晚餐，所以，勿庸置疑你看见在火边的一定是她。

.....

一张桌子，四条腿不知怎地已经不稳了，给拖到了火炉的前面，铺上了桌布，上面摆着图案精美的杯子和托盘，还有其他一些迹象，表明就要开饭了。

这桌前坐着汤姆叔叔——谢尔贝先生的左膀右臂。因为汤姆叔叔是本书的主人公，所以我们必须为读者详细描绘一番。

① cabin[ˈkæbɪn]小屋，船舱

② adjoin[əˈdʒɔɪn]邻接，毗连

③ designate[ˈdeɪzɪɡneɪt]指定，指派，指明

④ strawberry[ˈstrɔːbəri]草莓

⑤ raspberry[ˈræzɪbəri]悬钩子

⑥ flourish[ˈflaʊrɪʃ]茂盛，繁茂

⑦ snug[snʌɡ]暖和的

⑧ rheumatic[ruːˈmætɪk]风湿的

⑨ daguerreotype[ˈdæːɡeroutaɪp]银板照相





He was a large, broad-chested, powerfully-made man, of a full glossy <sup>①</sup> black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave <sup>②</sup> and steady good sense, united with much kindness and benevolence <sup>③</sup>.

There was something about his whole air self-respecting and dignified <sup>④</sup>, yet united with a confiding <sup>⑤</sup> and humble <sup>⑥</sup> simplicity.

He was very busily intent at this moment on a slate lying before him, on which he was carefully and slowly endeavoring <sup>⑦</sup> to accomplish a copy of some letters, in which operation he was overlooked by young Mas' r George, a smart, bright boy of thirteen, who appeared fully to realize the dignity of his position as instructor.

"Not that way, Uncle Tom, - not that way," said he, briskly <sup>⑧</sup>, as Uncle Tom laboriously brought up the tail of his g the wrong side out; "that makes a q, you see."

"La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled <sup>⑨</sup> q's and g's innumerable for his edification <sup>⑩</sup>; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers. he patiently recommenced.

...

George, who was a bright boy, and well trained in religious things by his mother, finding himself an object of general admiration, threw in expositions of his own, from time to time, with a commendable seriousness and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old;